

Unsere Sprachen - Lösungen

S. 1 - 2 An einem Vormittag

→ **Mit welchen Sprachen ist der Schweizer François Grosjean an einem Tag in Kontakt gekommen?**

- Französisch hat er mit der Ehefrau des Bäckers, mit dem Mechaniker portugiesischer Herkunft und wahrscheinlich auch mit seiner Frau gesprochen.
- Er hat die Ehefrau des Bäckers auf Schweizer Deutsch sprechen hören.
- Er hat seine Frau zu einer italienisch-französisch-deutschsprachigen Freundin begleitet.
- Er hat Nachrichten im Radio gehört - wahrscheinlich auf Französisch -, in denen von Ingrid Betancourt und Roger Federer die Rede war. Von Ingrid Betancourt wird mitgeteilt, dass sie Französisch und Spanisch beherrscht, von Roger Federer, dass er Interviews in Schweizer Deutsch, Deutsch, Französisch und Englisch gegeben hat.

In welchen Ländern sind diese Sprachen Landessprachen?

- Französisch in Frankreich und in der Schweiz.
- Schweizer Deutsch in der Schweiz.
- Italienisch in Italien und in der Schweiz.
- Deutsch in Deutschland, Österreich und in der Schweiz.
- Portugiesisch in Portugal.
- Spanisch in Spanien.
- Englisch in England und in Irland.

→ **Mit wem hat François Grosjean direkt und in welcher Sprache gesprochen?**

Französisch hat er mit der Ehefrau des Bäckers, mit dem Mechaniker portugiesischer Herkunft und wahrscheinlich auch mit seiner Frau gesprochen.

Wen hat er im Radio in welcher Sprache sprechen hören?

Im Radio hat er wahrscheinlich Ingrid Betancourt auf Spanisch und Roger Federer auf Schweizer Deutsch oder auf Englisch sprechen hören.

→ **Suche Informationen zu Ingrid Betancourt und Roger Federer. Wo waren sie überall auf der Welt? Mit welchen Sprachen mögen sie sich mit den Menschen dort verständigt haben?**

Steckbrief

Name Roger Federer

Geboren in Basel

Nationalität schweizerisch

Beruf Tennisspieler

Länder, wo er wichtige Erfolge als Tennisspieler hatte Frankreich (Roland Garros, French Open), England (Wimbledon), Australien (Australian Open), USA (US Open).

Mit welchen Sprachen mag er sich mit den Menschen dort verständigt haben?

Mit den Menschen in Frankreich mag sich Roger Federer auf Französisch verständigt haben, an allen anderen Orten sehr wahrscheinlich auf Englisch.

Steckbrief

Name Ingrid Betancourt

Geboren in Bogotá, Kolumbien

Nationalität kolumbianisch, französisch

Beruf Politikerin

Länder, die wichtige Etappen in ihrem Leben darstellen Kolumbien, Frankreich

Menschen mit einer wichtigen Rolle in ihrem Leben

Vater und Mutter; Luis Carlos Galán, vom kolumbianischen Drogenkartell ermordet; Fabrice Delloye, französischer Diplomat, erster Ehemann; Juan-Carlos Lecompte, Architekt und Mitbegründer des ehemaligen Partido Verde Oxígeno (PVO), zweiter Ehemann.

Mit welchen Sprachen mag sie sich mit den Menschen dort verständigt haben?

In Kolumbien wird Ingrid Betancourt mit allen Menschen Spanisch gesprochen haben.

Im Familienkreis wird sie hauptsächlich Französisch gesprochen haben.

S. 3 - 4 Sprachfamilien

→ Eine Sprache, ein Volk und meist auch ein Land! Mach eine Tabelle und schreibe zu jeder Sprache Volk und Land auf!

Sprache	Land	Volk
Deutsch	Deutschland	Deutscher / Deutsche
Französisch	Frankreich	Franzose / Französin
Englisch	England	Engländer /Engländerin
Russisch	Russland	Russe / Russin
Türkisch	die Türkei	Türke / Türkin
Italienisch	Italien	Italiener / Italienerin
Spanisch	Spanien	Spanier / Spanierin
Portugiesisch	Portugal	Portugiese / Portugiesin
Schweizer Deutsch	die Schweiz	Schweizer / Schweizerin
Dänisch	Dänemark	Däne / Dänin
Norwegisch	Norwegen	Norweger / Norwegerin
Schwedisch	Schweden	Schwede / Schwedin
Finnisch	Finnland	Finne / Finnin
Polnisch	Polen	Pole / Polin
Schottisch	Schottland	Schotte / Schottin
Irish	Irland	Ire / Irin
Niederländisch	die Niederlande	Niederländer / Niederländerin
Bulgarisch	Bulgarien	Bulgare / Bulgarin
Albanisch	Albanien	Albaner / Albanerin
Griechisch	Griechenland	Griechen / Griechin
Litauisch	Litauen	Litauer / Litauerin
Lettisch	Lettland	Lette / Lettin
Tschechisch	die Tschechische Republik	Tscheche / Tschechin
Serbisch	Serbien	Serbe / Serbin
Kroatisch	Kroatien	Kroate / Kroatin
Armenisch	Armenien	Armenier / Armenierin
usw.		

S. 6 - 7 Die deutsche Sprache

- Finde deutsche und englische Wörter, deren Unterschiede auf die hochdeutsche Lautverschiebung zurückzuführen sind.

Einige Beispiele

sleep → schlafen
ship → Schiff
open → offen
pepper → Pfeffer
pepper → Pfeffer
pan → Pfanne
water → Wasser
eat → essen
what → was
ten → zehn
time → Zeit
good → gut
day → Tag
door → Tür
daughter → Tochter
make → machen

S. 8 Holperix der Übersetzer

- **Übersetzt Holperix treu, was der Druiden auf Gallisch sagt?**

Nein. Auf die Frage „Bist du bereit, deine Zauberkraft in unseren Dienst zu stellen?“ antwortet der Druiden „Niemals“. Holperix' Übersetzung lautet „Vielleicht.“ Die Aussage des Druiden „Nein!“ übersetzt Holperix mit „Ja!“

Wie kann man erkennen, dass der Gote nicht versteht, dass er hintergangen wird?

Was der Gote sagt und versteht, ist in gotischer Schrift geschrieben. Was der Druiden sagt - und der Gote nicht versteht -, ist in Rundschrift.

S. 10 Sprechen wir Denglisch?

→ Welche englischen Ausdrücke würdest du mit deutschen ersetzen?

Mögliche Ersatzausdrücke

Etage ← Stockwerk

Dessous & lingerie ← Unterwäsche

Men's underwear & nightwear ← Herren Unter- und Nachtwäsche

Design Damenmode = Design Damenmode

Damen casual & modern woman ← Damen lässig modern

Herren casual ← Herren lässig

Design Herren & classic sportswear ← Design Herren & klassische Sportbekleidung

Boss corner ← Boss Ecke

Giant Rocks - eine deutsche Rockgruppe

→ **Unterstreiche die englischen Ausdrücke im Text. Kannst du sie ins Deutsche übersetzen?**

Insgesamt liegt bei Giant Rooks der Fokus auf der Fusion aus euphorischer Tanzbarkeit, mitunter dröhnendem Bass („All We Are“), alles mit weichen Keyboards unterfüttert.

Der Closer „Into Your Arms“ überrascht erst in seiner akustischen Schlichtheit, ist aber kein Folk und auch kein Rock, sondern Lovely Art Pop, der sich trotz der wirklich guten Lead Vocals mal ein saftig überspitztes Auto-Tuning erlaubt. Dazu wummern die pralligsten Synth-Bass-Kicks, die aufzutreiben waren. Das lässt sich als Ironie lesen, als kleines Augenzwinkern. Falsett beherrschen sie, und tiefes, charismatisches Brummen ebenso. Das Mikrofon teilen sich Luca, Jonathan, Frederik und Finn Jonas, also alle außer dem Drummer. Die Staffelübergabe klappt in manchem Song wie „Heat Up“ sogar zeilenweise. Die Background Vocals erreichen schon die Vibes der Bee Gees, wenn es eben darum geht, mit den Stimmen einen Choral-Effekt zu zaubern. Die Texte erzählen keine Geschichten, fassen eher universell Wahrnehmungen zusammen.

Mögliche Übersetzungen

Closer → Lied

Folk → volkstümliche Musik mit Rockelementen

Lead vocals → führende Stimmen

Auto-Tuning → Auto-Einstimmen

Synth-Bass-Kicks → synthetisierte Basstöne

Background Vocals → Stimmen im Hintergrund

Vibes → Vibraphon

→ **Welche Ausdrücke sind Namen von Rockgruppen?**

Giant Rocks

Bee Gees

Welche Ausdrücke sind Namen von Songs?

All we are

Into Your Arms

Heat up

S. 11 Anglizismen in der deutschen Sprache

- Stört dich der massive Gebrauch von englischen Wörtern im Text “Anglizismen in der deutschen Sprache? Welche englischen Bezeichnungen würdest du behalten? Schreibe einen Text mit den deutschen Ausdrücken und vergleiche ihn dann mit dem Text eines Mitschülers / einer Mitschülerin.

(Die möglichen Lösungen sind in **Fettschrift**.)

(?? vor und nach dem deutschen Ausdruck geben an, dass es sehr unwahrscheinlich ist, dass ein Deutscher diesen deutschen Ausdruck gebrauchen würde.)

Gerade in der Computersprache werden viele englische Ausdrücke verwendet. Sehr oft stößt man bei der Arbeit am Computer oder *Lap-top* (?? **Schoßcomputer** ??) darauf, dass man beim Nutzen einer Internetseite (einen *Account* →) **ein Konto** haben muss.

Wenn man beispielsweise auf Facebook (*chatten* →) **Informationen tauschen** möchte, braucht man auch (einen *Account* →) **ein Konto** bei dem Social Media Network. Bleiben wir bei der Arbeit mit dem Computer.

Im Internet kann man lauter (*Blogs* →) **Webseiten mit immer neuen Einträgen** finden. Man kann aber auch viel (*Bullshit* →) **Mist** lesen. Beim (*Scrollen* →) **Blättern** durch diese (*Blogs* →) **Webseiten** kann man (→) **sich** oft sehr gut (*chillen* →) **entspannen**. Wenn man aber keine Zeit (zum *Chillen*) hat, **um sich zu entspannen** und immer nur (seinem *Time Management* →) **seiner Zeitplanung** hinterherhechtet, kann man sich auf dem Weg in die Arbeit einen (*Coffee to go* →) **Kaffee zum Mitnehmen** kaufen. Es gibt sehr viele Cafés oder (*Pubs* →) **Kneipen**, die sie heutzutage anbieten.

In der Arbeit wird viel Wert auf (*Teamwork* →) **Gemeinschaftsarbeit** gelegt. Dabei kann beispielsweise *Brainstorming* (?? **Sammeln von spontanen Einfällen** ??) helfen, auf neue Ideen zu kommen. Diese Methode benutzt man oft in kreativen Unternehmen bei speziellen (*Meetings* →) **Sitzungen** für die Erarbeitung von innovativen Produkten und Dienstleistungen.

Dabei ist es aber auch wichtig, den Anderen (*Feedback* →) **Rückmeldung** zu geben. Und natürlich muss man auch auf die (*Deadlines* →) **Abgabetermine** für die Fertigstellung der Arbeit aufpassen. Wenn die nicht eingehalten werden, gibt es kein Zurück mehr, oder doch? Vielleicht kann man dann eine *E-Mail* (?? **elektronische Nachricht** ??) oder eine *SMS* (?? **Kurznachricht** ??) schreiben und um Verlängerung bitten.

Besser wäre aber ein (*Face-to-face* →) **persönliches** Gespräch. Das ist nur mein persönliches (*Feeling* →) **Gefühl**. Allerdings sollte man kein (*Freak* →) **begeisterter Anhänger** sein und zum Beispiel direkt mit der Frage zu (*einem Full time-Job* →) **einer Vollzeitbeschäftigung** loslegen, denn manchmal kann unsere *E-Mail* (?? **elektronische Nachricht** ??) auch im Fach *Spam* (?? **unerwünschte Informationen** ??) landen. Wenn es dann nicht klappt?

S. 13 Frühe Jahre in Rustschuk

→ An welche Sprachen sind die hier aufgelisteten Erfahrungen gebunden?

- **Bürger von Rustschuk:** Bulgarisch Türkisch, Spanisch, Griechisch, Albanesisch, Armenisch, Zigeunersprache, Rumänisch, Russisch
- **Eltern:** Deutsch, (altertümliches) Spanisch
- **Verwandte und Freunde:** Spanisch
- **Hausmädchen:** Bulgarisch
- **Märchen:** Bulgarisch
- **Schrecken in der Kinderzeit:** Bulgarisch
- **Schule:** Bulgarisch
- **Erinnerungen in späteren Jahren:** Sie haben sich ins Deutsche übersetzt

→ Die einzelnen Sprachen haben für Canetti eine unterschiedliche Rolle gespielt. Was haben sie bedeutet? Beantworte folgende Fragen.

Zu welchen sprachlichen Gruppen gehören die Sprachen, die man in Rustschuk hören konnte?

- Bulgarisch und Russisch gehören zur slawischen Sprachgruppe.
- Spanisch und Rumänisch gehören zur romanischen Sprachgruppe.
- Armenisch, Albanesisch und Griechisch sind indogermanische Sprachen, bilden aber keine Sprachgruppe mit anderen Sprachen.
- Türkisch und die Sprache der Zigeuner sind keine indogermanischen Sprachen.

Welche Sprache, bzw. welche Sprachen waren in Rustschuk überlebenswichtig?

- Bulgarisch und Spanisch.

Was für eine Sprache wird in Rustschuk nur von den Exilanten gesprochen?

- Spanisch, allerdings ein altertümliches Spanisch.

Welche Sprache war Canettis Muttersprache?

- Spanisch.

Welche Sprache übt auf den kleinen Elias einen besonderen Zauber aus? Versteht er sie?

- Deutsch. Als Kind verstand es Elias nicht.

In welcher Sprache drückt sich Canetti als Erwachsener aus?

- Auf Deutsch.

Welche Sprache aus seiner Kinderzeit hat er völlig vergessen?

- Bulgarisch.

Welche Sprache beherrscht er noch?

- Spanisch.

Welche hat sich in seinem Kopf endgültig übersetzt?

- Bulgarisch.

→ Canettis Kindheit wird von der Perspektive desjenigen geschildert, der unterscheiden kann, welche Ereignisse auf die Gegenwart noch Einfluss haben und welche völlig abgeschlossen und überwunden sind. Die unterschiedliche Schilderung kommt auch im Gebrauch der Verbtempora zum Ausdruck. Untersuche die Verben im Text und erkläre, was jeweils durch Präsens, Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt ausgedrückt wird.

Mit dem Präteritum, dem meist benutzten Tempus, werden alle Ereignisse geschildert, die sich in Rustschuk abgespielt haben und die definitiv zu Canettis Vergangenheit gehören.

Was in Rustschuk auf Canetti einen Einfluss geübt hat und zu seiner kulturellen Nahrung gehört, ist im Perfekt dargestellt. Dieses Tempus tritt vor allem gegen Ende des Textes auf.

Im Präsens spricht Canetti von sich, wie er jetzt ist, und gibt Informationen über sein Herkunftsland, wie es jetzt ist. Das Plusquamperfekt tritt nur zweimal auf, (*war in Rustschuk geschehen; wo das türkische Reich geendet hatte*): es drückt eine endgültig abgeschlossene Vergangenheit aus.

S. 14 - 16 Zum Werden der europäischen Völkergemeinschaft

- Sage, zu welcher Zeit sich die wichtigsten germanischen und nichtgermanischen Völker in Bewegung setzten und wann ihre Wanderung als abgeschlossen betrachtet werden kann.

Germanische Völker

Der Beginn der Wanderung der germanischen Völker wird auf das Jahr 375 festgelegt und kann Ende des 1. Jahrtausends als abgeschlossen betrachtet werden.

Seit dem 4. Jahrhundert setzten sich die Westgoten, die Vandalen und die Burgunden in Bewegung. Die Ostgoten, Angeln, Sachsen und Jüten, Franken und Langobarden setzten sich nach und nach in den folgenden zweihundert Jahren in Europa nieder.

Seit Ende des 8. Jahrhunderts drangen die Wikinger in Europa ein, wo sie bald sesshaft wurden.

Nichtgermanische Völker

Die Hunnen drangen im 4. Jahrhundert nach Europa vor. Ihr Reich wurde 451 vernichtet.

Nach dem Niedergang des Hunnenreiches drangen die Slawen in Europa ein und setzten sich in Osteuropa nieder.

Im 8. Jh. n. Chr. drangen die Araber in Europa ein, wurden aber 732 in Spanien aufgehalten

Seit dem 14. Jahrhundert versuchten die Türken in Europa vorzudringen, wurden aber 1683 endgültig abgewehrt.

- Berichte nun, was du über die Geschichte der Germanen und ihrer Nachfahren weißt.

Vor ungefähr 4000 Jahren wanderten die Indogermanen von Osten in Europa ein.

Die Indogermanen verschmolzen sich mit der einheimischen Bevölkerung.

Im 4. Jh. n. Chr. rückten die Hunnen nach Europa vor.

Im 4. Jahrhundert siedelten sich die Goten in Südosteuropa an.

Mit dem Vorrücken der Hunnen wanderten die germanischen Stämme nach Süden.

451 ging das Hunnenreich unter.

Die eingewanderten germanischen Stämme wurden nach und nach christianisiert.

Die Franken bekehrten sich zum römischen Christentum.

568 gründeten die Langobarden ein Reich in Italien.

Gegen Ende des 8. Jh. n. Chr. stießen die Magyaren aus Südosteuropa vor. Zur gleichen Zeit fielen die Wikinger von Skandinavien in Europa ein.

Seit dem 14. Jh. rückten die Türken in Europa vor.

1453 eroberten die Türken Konstantinopel.

1683 belagerten die Türken Wien, wurden aber zurückgestoßen.